

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja poskromię* wasze nasienie** i opryskam treścią flaków*** waszą twarz, flaków waszych świąt, i zabiorą was z nimi. **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Ja odbiorę wam potomstwo i ubrudzę treścią jelit waszą twarz, treścią jelit ofiar waszych świąt — i wyniosą was razem z nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto wam zepsuję wasze siewy i rzucę wam gnojem w twarz, gnojem waszych ofiar. I zabiorą was razem z nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto, Ja wam popsuję siewy wasze, a wrzucę łajno na twarzy wasze, łajno, mówię, ofiar waszych, tak, że was przytargnie do siebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja rzucę wam łopatkę i zaproszę na twarzy wasze łajnem uroczystych świąt waszych, i nie puści się was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja pogrozę waszemu potomstwu i rzucę wam nieczystość w twarz, nieczystość waszych ofiar świątecznych, i położę was na niej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja odetnę wasze ramię i rzucę gnój na waszą twarz, gnój waszych świąt, i oddalę was od siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja odetnę wam ramię i rzucę wam w twarz odchody, odchody waszych ofiar świątecznych, i położę was na nich
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto Ja odetnę wam ramię i rzucę wam gnój w twarz, gnój waszych ofiar świątecznych, i położę was na nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto pozbawię was ramienia i rzucę wam w twarz nieczystości, nieczystości waszych ofiar świątecznych, i oddalę was od siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я вам відлучую рамено і розсію вміст шлунка в ваші лиця, вміст шлунка ваших празників, і візьму вас разом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto wyniszczę wam siewy, a odchody rzucę na wasze oblicze odchody waszych świątecznych ofiar, więc was poniosą do nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto z waszego powodu gromię zasiane nasienie i rzucę gnój na wasze twarze, gnój waszych świąt, i ktoś was nań zanieśnie.

¹⁾ poskromię, גָּעַר (ga‘ar), l. upomnę, zgromię, skarcę, zganię; em. na usunę, גָּדַעַ (godea‘), por. G: oddzielię, ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω.

²⁾ nasienie, זֶרַע (zera‘), l. potomstwo, zasiew; być może: ramię, זֶרֶא (zeroa‘), pod. G, ὤμος, a zatem: (1) powstrzymam, zahamuję, uszczuplę wam zasiew, potomstwo (zob. <x>50 28:18</x>, 32, 41, 53, 55, 57); (2) usunę, odejmę, odetnę wam ramię.

³⁾ treścią flaków, פֶּרֶשׁ (peresz), l. kałem, tj. zawartością jelit patroszonego zwierzęcia.

⁴⁾ <x>90 2:31</x>